

Mar faut dob men diméein

Si vous voulez me marier

CD 2 n° 5

Mar faut d'oh hui men di - me - ein, 'G ur bou - lan - jer gon - zet ket
 dein, Mar faut d'oh hui men di - me - ein, 'G ur bou - lan - jer gon - zet ket
 dein, Pe - rak en - ta me
 merh, pe - rak en - ta me merh, o, pe - rak en ta.

- 1 Mar faut d'oh men diméein
 Ag ur boulangér gonzet ket d'ein
Perak enta, Hélène
Perak enta me merh, perak enta
- 2 Ur boulangér é foétal tuéz
 'Vé é risk a foétal é voéz
Guir e laret, Hélène
Guir e laret me merh, guir e laret
- 3 Mar faut d'oh men diméein
 Ag ur bosér gonzet ket d'ein
 Ur bosér é lahein lonned,
 Vé é risk a lahein merhied
- 4 Mar faut d'oh men diméin
 Ag ur mason n' gonzet ket dein
 Ur mason get é varhol bras
 Skoéhé ar é voéz hemb gobér kas
- 5 Mar faut d'oh men diméein
 Ag un touér mein glas n' gonzet ket d'ein
 Un touér mein glas a groug de groug
 Perpet é risk a dorrein e houg

- Si vous voulez me marier*
Ne me présentez pas un boulanger
Pourquoi donc Hélène
Pourquoi donc ma fille , pourquoi donc
- 2 *Un boulanger en battant sa pâte*
Me tuerait tout aussi bien
C'est bien vrai Hélène
C'est bien vrai ma fille, c'est bien vrai
- 3 *Si vous voulez me marier*
Ne me présentez pas un boucher
Un boucher en tuant les bêtes
Me tuerait tout aussi bien
- 4 *Si vous voulez me marier*
Ne me présentez pas un maçon
Un maçon avec son grand marteau
Frapperait tout aussi bien sur sa femme
- 5 *Si vous voulez me marier*
Ne me présentez pas un couvreur
Un couvreur d'ardoises, de crochet en crochet
Risquant toujours de se briser le cou

- | | | | |
|----|--|----|--|
| 6 | Mar faut d'oh men diméein
Ag un touér plouz n' gonzet ket d'ein
Un touér plouz a duen de duen
Perpet é risk a feútein é ben | 6 | <i>Si vous voulez me marier
Ne me présentez pas un chaumier
Un chaumier de toit en toit
Risquant toujours de se fracturer le crâne</i> |
| 7 | Mar faut d'oh men diméein
Ag ur menezér n' gonzet ket d'ein
Ur menezér vé a gér de gér
E laret bonjour dré er hartér | 7 | <i>Si vous voulez me marier
Ne me présentez pas un menuisier
Un menuisier va de village en village
Disant bonjour ici et là dans le quartier</i> |
| 8 | Mar faut d'oh men diméein
Ag ur hemenér n' gonzet ket d'ein
Re vihan é toul é adué
Eit magein moéz ha bugalé | 8 | <i>Si vous voulez me marier
Ne me présentez pas un tailleur
Le chat de son aiguille est trop petit
Pour nourrir femme et enfants</i> |
| 9 | Mar faut d'oh men diméein
Ag un héré n' gonzet ket d'ein
Ur héré pen dé é houriat
Ma perpet é hourgnoñnat | 9 | <i>Si vous voulez me marier
Ne me présentez pas un cordonnier
Un cordonnier quand il coud
Grogne en permanence.</i> |
| 10 | Mar faut d'oh men diméein
Ag un teiséer n' gonzet ket d'ein
Un teiséer pen dé én é stern
Ema èl un diaul èn ihuern* | 10 | <i>Si vous voulez me marier
Ne me présentez pas un tisserand
Un tisserand sur son métier
Est comme un diable en enfer</i> |
| 11 | Mar faut d'oh men diméein
Ag ur poézant n' gonzet ket d'ein
Ur poézant e saù mitin mat
De mont d'er park de labourat | 11 | <i>Si vous voulez me marier
Ne me présentez pas un paysan
Un paysant se lève très tôt
Pour aller travailler au champ</i> |
| 12 | Mar konzet a men diméein
Konzet ataù ag ur braù d'ein
Ur braù en devou er moiand mat
Ha ma vein kuit a labourat | 12 | <i>Si vous voulez me marier
Présentez-moi donc un bel (homme)
Un bel homme qui aura de la fortune
Cela m'évitera de travailler</i> |

* les ateliers de tisserands étaient toujours placés dans des lieux sombres et humides pour une meilleure manipulation du fil.

996 - Sonnen Helen

Dans cette chanson, toujours bien connue, la jeune fille passe en revue les métiers (et les défauts qui y sont associés) dont elle ne veut pas entendre parler. Cette forme d'énumération se retrouve également en Haute-Bretagne avec des textes en français.

Mar faut d'oh men diméein, ag un touér plouz n' gonzet ket d'ein
Un touér plouz a duen de duen, Perpet é risk a feútein é ben
Eit magein moéz ha bugalé